

Джон Лапрейк (1727–1807)

ЖАТВА

Перевод Е.Д. Фельдмана

Пришла-явилась Осень к нам,
Пришла – везде и всюду
Воздать сегодня по трудам
Трудящемуся люду.

Пришла не ради жалких крох
На жалкие посадки.
Ячмень, пшеница и горох, –
Всего у нас в достатке!

Идут, едва забрезжит день,
На нивы золотые
Девицы с ближних деревень
И парни молодые.

Вначале общий шумный сход
Решит, порядка ради,
Кого поставить наперед,
Кого поставить сзади.

Потом – засучат рукава:
Здесь будет жарко дале,
И начинается жнитва,
Кому и где сказали.

Сверкают острые серпы,
На лицах пот сверкает.
Колосья павшие в снопы
Хозяин собирает.

Он тяжело потрудился здесь,
И это изобилье
Его вознаграждает днесь
За все его усилья.

Кричит работнику: «Спешишь?»
Я помогу советом:
Работать споро нужно, слышь,

Но – не спешить при этом!»

Пускай работа нелегка,
Здесь трудятся упорно,
И вот уже – ни колоска,
Торчащего задорно.

Лес обнажился; птичий свист
Не раздаётся звонко.
Пугает павший желтый лист
Дрожащего Зайчонка.

Уже на гумнах рожь стоит,
Скирдованные кучи.
Под ветром северным шумит
Дубовый лес могучий.

И свежий дождик не кропит,
Зефир уже не веет,
И солнце тлеет, не горит,
Как прежде, нас не греет.

Покуда в Африке жара,
У нас из века в веки
Об эту пору – снег с утра
И леденеют реки.

Но что за страх меня гнетет
И белый свет – не светит,
Как будто душенька вот-вот
За каждый грех ответит?

Чу, выстрел! Низкий Человек!
Бедняжка Куропатка!
И без того недолгий век
Оборван подло, гадко!

Здесь не добыча, здесь – позор,
Вина, что не простится.
Последний вздох, последний взор,
И – умирает птица...¹

¹ Перевод создан 17–18.06.2006. Публикации: «Былые дни, былые времена». Страницы английской и шотландской поэзии в переводах Евгения Фельдмана. – Омск: Министерство культуры Омской области, 2012. – С. 222–224;

